

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Słowo, w którym JAHWE przykazał: Zbierajcie z niego, każdy według swej możliwości zjedzenia, omer* na głowę,** stosownie do liczby waszych dusz, każdy według tego, ile biorą w jego namiocie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oto Słowo, które JAHWE ma wam do przekazania: Zbierajcie ten pokarm — tyle, ile każdy zdoła zjeść, omer na osobę, stosownie do liczby i możliwości osób w namiocie każdego z was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto co JAHWE rozkazał: Niech każdy zbiera z niego tyle, ile trzeba do jedzenia, omer na osobę, <i>według</i> liczby osób. Niech każdy zbiera dla tych, którzy są w jego namiocie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Toć jest, co rozkazał Pan: Zbierajcie z niego każdy, ile trzeba ku jedzeniu, po mierze Gomer na osobę, według liczby dusz waszych; każdy na tych, którzy są w namiocie jego, zbierajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ta jest mowa, którą przykazał JAHWE: Niech zbiera każdy z niego, ile potrzeba ku jedzeniu: gomor na każdą głowę według liczby dusz waszych, które mieszkają w namiocie, tak nabierzecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To zaś nakazał wam Pan: Każdy z was zbierze dla siebie według swej potrzeby, omer na głowę. Każdy z was przyniesie według liczby osób, które należą do jego namiotu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto, co rozkazał Pan: Zbierajcie z niego, każdy według tego, ile potrzebuje do jedzenia, omer na głowę. Niechaj każdy zbierze według liczby osób, które należą do jego namiotu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To zaś JAHWE wam nakazał: Zbierajcie z tego, każdy tyle, ile potrzebuje, omer na głowę, zgodnie z liczbą osób w namiocie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oto, co JAHWE nakazuje: «Niech każdy nazbiera tyle, ile potrzebuje na posiłek. Zbierzcie również dla tych, którzy pozostali w namiotach, licząc jeden omer na osobę»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postąpili tak Izraelici i nazbierali, jeden więcej, drugi mniej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To przykazał Bóg: Niech każdy zbierze z tego, według tego, ile zje. Weźcie po omerze na osobę, według liczby ludzi, których każdy ma w swoim namiocie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це слово, яке Господь заповів: Зберете його кожний для родини, гомор на голову, за числом ваших душ, кожний з співжителами вашими зберете.

¹⁾ omer : 0,1 efy, ok. 2,2 l, choć pojemność efy nie jest jednoznaczna, a waha się od 20 do 45 l. Omer, jednostka pojawiająca się tylko w tym fragmencie SP, to nie to samo co homer (zob. <x>330 45:11-14</x>).

²⁾ głowę, תָּלָלָהּ (gulgolet).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto co rozkazał WIEKUISTY: Niech każdy z niego zbiera w miarę swojego zapotrzebowania, po omerze na głowę; niech też każdy zbierze dla pozostających w jego namiocie, według liczby waszych osób.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To jest słowo, które JAHWE nakazał: 'Nazbierajcie trochę, każdy stosownie do tego, ile zjada. Macie wziąć omer na każdą osobę według liczby dusz, które każdy z was ma w swoim namiocie' ”.